SII 2.18: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 18. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0018

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0018.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

Edition

〈Face 2: Second section〉 〈2.8〉 tiru maṉṉi vaḷara Irunilamaṭantaiyum poṟcayappāvaiyuñcīrttaṉiccelviyunataṉ peruntēviyarākiyiṉpuṟa neṭutiyalūḻiyuḷiṭatuṟaināṭuntuṭarvaṉavelippaṭar vaṉavā(ci)yuñ(cuḷ)ḷic(cūḻma)ti(ḷ koḷḷi)ppākkaiyum naṇṇaṟkarumaraṇ maṇṇaikkaṭakkamum porutaṭarīḻattaraica(r tam muṭi)yu(m Ā)ṅ(ka)va(r) t(evi)yaroṅkeḻil muṭiyum muṉṉavar pakkal teṉṉavar vaitta cuntaramuṭiyum In(tiraṉāramunteṇṭirai Īḻamaṇṭalamuḻu)vatum Eṟipaṭaikkeraḷarmuṟaimaiyil cūṭuṅkulataṉamākiya palar pukaḻ muṭiyuñceṅkatir mālaiyuñcaṅkatirvelaittolperuṅkāval palapaḻantīvuñceruvil ciṉaviyirupattorukāl Araicukaḷai kaṭṭa paracurāmaṉ

mevaruñcāntimat(tī)varaṇ karutiyiruttiya cemporiruttaku muṭiyum payaṅkoṭu paḷi mika muyaṅkiyil mutukiṭṭoḷitta cayaciṅkaṉ Aḷapparum pukaḷoṭu (pī)ṭiyal Iraṭṭapāṭiye(ḷa)rai Ilakkamum navanetikkulapperumalaikaḷum māpporutaṇṭāl koṇṭa kopparake**sari**va**rmma**rāṉa Uṭaiyār **śrīrājendracoḷade**varkku yāṇṭu pattāvatu Arumoḷi**de**vavaḷanāṭṭu I(ṭai)yaḷanāṭṭu **brahmade**yaṅkuntavai**cca**tu**rvvedimaṁga(la)**〈ttu **sabhai**yoṅkaiyeḷut〉〈2.9〉tu 〈§1〉 Uṭaiyār **śrīr(ā)jarājade**var Eḷuntaruḷuvitta **dakṣi**ṇameruviṭaṅkarkkuttiruvāy moḷintaruḷi Aṭaitta niyāyañciṟutaṉattu valaṅkaiveḷaikkāṟappaṭaikaḷilār Ivarkku veṇṭuvaṉavaṟṟukku vaitta kācil **śrīrā(ja)rājīśvara**ttiṉiteḷuntaruḷi Irunta **paramasvāmi**kku **mū(labhṛ)tya**ṉākiya **caṇḍeśvarade**var pakkal yāṇṭu pattāvatu pacāṉ mutal koṇṭa kācu Aiññūṟiṉāl (kācu 0)ṉṟukku Āṭṭai vīṭṭaṉ policai kācu Araikkālāka **candrāditya**vat· Āṭṭāṇṭu toṟum Uṭaiyār **bhaṇḍ**(ārattu Iṭakkaṭava policai kācu Aṟupatti)raṇṭarai ||~ 〈§2〉

Translation by Hultzsch 1891

1. In the tenth year (*of the reign*) of **Kō-Parakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Chōḷadēva**, who *etc.*,[1] (*the following*) [written agreement (*was entered into*) by us the members of the assembly of] **Kundavai-chaturvēdimaṅgalam**, a *brahmadēya* in **Iḍaiyaḷanāḍu**, (*a subdivision*) of **Arumoḍidēva-vaḷanāḍu**.

2. (*We*) have received after (*the harvest of*) the *paśāṉ* in the tenth year (*of the king's reign*) from **Chaṇḍēśvaradēva**,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) **Śrī-Rājarājēśvara**,—five hundred *kāśu* out of the money, which the **Niyāyam Śiṟudaṉattu Valaṅgai-vēḷaikkāṟapaḍaigaḷilār**,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) **Dakshiṇa-Mēru-Viṭaṅkar**, which had been set up by the lord **Śrī-Rājarājadēva**,—had deposited for the requirements of this (*image*). For (*these five hundred kāśu*), [(*we*) have to pay] every year, as long as the moon and the sun endure, [an interest of sixty-]two and a half [*kāśu* into] the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

Commentary

〈2.8〉 Continued from the end of the text of No. 17.

[1]The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

Bibliography

Digital edition of SII 2.18 by Hultzsch 1891 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 103–104, item 18.